

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
НАУЧНЫЙ СОВЕТ РАН ПО КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ,  
СРАВНИТЕЛЬНОМУ ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР

ISSN 2306-9015

**ИНДОЕВРОПЕЙСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ  
И КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ – XX(1)**

Материалы чтений, посвященных памяти  
профессора Иосифа Моисеевича Тронского

*Первый полутом*

**INDO-EUROPEAN LINGUISTICS  
AND CLASSICAL PHILOLOGY – XX(1)**

Proceedings of the 20th Conference  
in Memory of Professor Joseph M. Tronsky

20–22 июня 2016 г. – June 20–22, 2016



Санкт-Петербург  
Наука  
2016

УДК 80/81  
ББК 81.2  
И 60

ИНДОЕВРОПЕЙСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ-XX (1) (чтения памяти И. М. Тронского). Материалы Международной конференции, проходившей 20–22 июня 2016 г. / Отв. редактор Н. Н. Казанский. СПб.: Наука, 2016. – 1218 с.

INDO-EUROPEAN LINGUISTICS AND CLASSICAL PHILOLOGY-XX (1) (Joseph M. Tronsky memorial Conference). Proceedings of the International Conference, St. Petersburg, 20–22 June, 2016 / edited by Nikolai N. Kazansky. St. Petersburg: Nauka, 2016. – 1218 p.

ISSN 2306-9015 Indoevropskoe âzykoznanie i klassičeskaâ filologiâ  
ISBN 978-5-02-038451-4

РЕДКОЛЛЕГИЯ:

академик РАН Н. Н. Казанский (отв. редактор);  
Prof. Dr. G. Blažienė (Vilnius), Prof. Dr. V. Blažek (Brno),  
д. филол. н. Н. А. Бондарко, д. истор. н. Н. В. Брагинская,  
д. филол. н. Н. П. Гринцер, д. филол. н. А. В. Трошева,  
Prof. Dr. H. Eichner (Wien), к. филол. н. П. А. Кочаров,  
к. филол. н. Е. Р. Крючкова (отв. секретарь),  
Prof. Dr. D. Petit (Paris), д. истор. н. А. В. Подосинов,  
д. филол. н. А. И. Солопов, к. филол. н. А. В. Шацков

*Утверждено к печати*

*Институтом лингвистических исследований РАН*

Конференция проходит в рамках постоянно действующей  
Школы индоевропейского сравнительно-исторического языкознания  
при ИЛИ РАН

ИЗДАНИЕ ПОДГОТОВЛЕНО ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ  
РГНФ – грант № 16-04-14020г (рук. Н. Н. Казанский)

ISSN 2306-9015

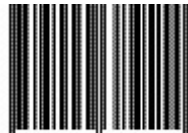
© Коллектив авторов, 2016

ISBN 978-5-02-038451-4

© ИЛИ РАН, 2016

© Редакционно-издательское оформление.

Издательство «Наука», 2016



9 785020 384514

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### ПЕРВЫЙ ПОЛУТОМ

Е. В. АНТОНЕЦ, О. С. ПАВЛОВА. Особенности употребления терминологии морского дела в <i>bellum Gallicum</i> Цезаря.....	7
Д. Е. АФИНОГЕНОВ. Юстинианово гонение на мужеложцев: трансформация рассказа в византийских хрониках.....	27
О. Л. АХУНОВА (Левинская). «Милетская разнузданность» в романе Апулея «Метаморфозы, или Золотой осел».....	35
А. С. БАЛАХОВСКАЯ. Образ Иоанна Златоуста в контексте образа пророка Или в византийской агиографии.....	48
А. М. БЕЛИКОВ. «Трубка для курения опиума» из Китиона и надпись #161. КГП <i>Iins 001</i> .....	60
С. Г. БОЛОТОВ. [Второй, «назально-кластерный»] закон Турнейзена, латинские герундивы, латинские <i>nomina abstracta</i> на <i>-ō</i> , <i>-inis</i> и... закон Клуге.....	72
Н. А. БОНДАРКО, Д. Б. КРЮКОВА. Средненижненемецкие молитвы и глоссы в сборнике латинских богослужебных текстов XV века (РНБ, Лат. О. I. 904).....	78
В. А. Бондарь. «He hath spoken yesterday»: перфект в позднесреднеанглийский и ранненовоанглийский периоды.....	90
Г. И. БОРИСОВ. Как точно был издан <i>Lex Frisionum</i> ? К критике текста базельского издания правовых средневековых памятников 1557 г.....	108
Н. В. БРАГИНСКАЯ. Греческий как иностранный: осмысление эллинских философских терминов иудейским благочестием.....	117
Д. А. БРАТКИН. Σεβόμενοι προσήλυτοι (Деян 13:43).....	137
А. Ю. БРАТУХИН. Пренебрегал ли Климент Александрийский литературным стилем?.....	152
Л. В. БРАТУХИНА. Восточные источники в «западном» сюжете: С. Рушди «Йорик».....	162
О. А. ВОЛОШИНА. Речь божественная и человеческая в словаре-тезаурусе Амаракоса.....	172
Г. М. ВОРОБЬЕВ. Кодикологические замечания о двух аристотелевских рукописях Димитрия Халкокондила.....	182
N. GANINA. Bardewikscher Codex: Problemstellungen und Perspektiven der Forschung.....	194
Е. V. GRIGORYEVA. David der Unbesiegbare, Auslegung der Analytik: Sprachliche Aspekte Problems der Autorschaft.....	204
А. В. ГРОШЕВА. О глаголах, производных от греч. ἡδύς ‘сладкий’.....	212
С. И. ДМИТРИЕВА. К семантике и этимологии греч. δεῖξις κοίτης.....	228
В. Г. ДОЛГОПОЛОВ. Иерархия иудейских авторитетов в «Кинжале веры» Рамона Марти (XIII в.): терминологические особенности и возможные источники.....	237
М. В. ДОМОСИЛЕЦКАЯ. Пчеловодческая лексика в арумьинском говоре села Кранья / Турья (по материалам МДАБЯ).....	249
А. А. ЕВДОКИМОВА. Формулы погребальных надписей Константинополя..	267
С. К. ЕГОРОВА. Витрувий об образовании архитектора ( <i>De Arch.</i> I, 1, 12–13)	278
Е. В. ЖЕЛТОВА, А. Ю. ЖЕЛТОВ. К вопросу об одушевленности и именной классификации в латинском, древнегреческом и русском языках в контексте семантической типологии именной классификации.....	283

А. В. ЖУГРА. Алб. <i>lum</i> 'счастливый' < * <i>leubh-</i> 'желать, любить' (к истории функционального развития).....	300
А. В. ЖУРБИНА. Позднеантичный Вергилий: автор или авторитет? Казус Фульгенция.....	310
С. В. ИВАНОВ. «Прение жемами» в европейской литературе и фольклоре	320
А. И. ИЛИАДИ. К исторической ономастике Словакии: несколько сарматских гидронимов.....	354
Е. В. ИЛОШЕЧКИНА. <i>Metus septentrionalis</i> как топос в политическом контексте Древнего Рима.....	363
М. Н. KAZANSKAYA. Plato, <i>Resp.</i> 331a: quotation plus allusion?.....	372
В. П. KAZANSKENE. Литовский крест до христианства: к этимологии лит. <i>krikštas</i> .....	385
Н. Н. KAZANSKIЙ. Расширитель корня как лингвистическая проблема.....	393
Л. Н. КАМИНСКАЯ. К вопросу о фонетической адаптации албанской лексики в словаре Петера Симона Палласа «Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные Десницею всевысочайшей особы».....	401
А. В. КАРГАЛЬЦЕВ. История одной мистификации: к вопросу об источниках гонения Деция.....	410
Б. А. КАЯЧЕВ. Эпитафия Дорихе (Посидипп, XVII Gow–Page).....	419
М. Л. КИСИЛИЕР. Из истории новогреческого перфекта.....	426
S. D. KLEYNER. Translating the Greek Active with the Gothic Passive.....	440
А. С. КОНЫКОВ. Изменение населения Западной Европы в эпоху неолита и бронзы по данным полногеномных исследований древней ДНК.....	449
П. А. КОЧАРОВ. Проблема лексической и грамматической дистанции при реконструкции расширенных вариантов праиндоевропейского корня (* <i>k<sup>u</sup>ei-</i> , * <i>k<sup>u</sup>eis-</i> , * <i>k<sup>u</sup>eit-</i> ).....	456
Е. В. КРАВЧЕНКО. Участие синонимов моря в приёме эпической вариации в «Беовульфе».....	466
А. Н. КРЮКОВА. Ранее не известная редакция «Жития Ксенофонта, супруги его Марии, и детей их Аркадия и Иоанна».....	483
Е. Р. КРЮКОВА. Древнеиндийские корни с начальным <i>k<sup>h</sup></i> .....	492
А. Е. КУЗНЕЦОВ. Благодарность Катулла.....	501
Ю. К. КУЗЬМЕНКО. Древнегерманский стих в надписях старшими рунами	516
С. В. КУЛЛАНДА, А. Солька. Щит Олега.....	543
А. Д. КУРИЛОВА. Дидактические аспекты преподавания риторики в России XVIII века (на материале рукописных руководств на латинском языке).....	552
А. В. КУРИЦЫНА. Еще раз о союзной функции тохарских слов <i>A śla, ślak</i> , <i>B śle, śale, ślek</i> .....	559

#### ВТОРОЙ ПОЛУТОМ

А. V. LEBEDEV. The origin and transmission of the doxographical tradition <i>Placita philosophorum</i> (Arius Didymus, Ps.-Plutarch, Stobaeus, Theodoret, Nemesius, Porphyrius).....	573
М. В. ЛЕНЧИНЕНКО, А. И. ЛЮБЖИН. Издания Гомера в библиотеке М. Н. и Н. М. Муравьевых.....	634
Е. А. ЛИТВИН. <i>Stabat mater</i> в Саленто: к проблеме поэтического перевода	645
А. В. ЛОГИНОВ. Суд в гомеровском эпосе.....	657

А. Л. МАКАРОВА. Изоморфизм балканских глагольных систем (на материале арумьнского, македонского и албанского диалектов региона Преспа).....	670
М. С. МАМАДАСЛАМОВ. Особенности пространственных предлогов и послелогов в шугнанском и немецком языках.....	684
А. Л. МАМОНТОВ. Отношение Августина Блаженного к законам против донатистов (по материалам переписки).....	691
R. MATASOVIĆ. Latin tree and plant names with the suffix <i>-ix</i> , <i>-ex</i> .....	700
С. И. МЕЖЕРИЦКАЯ. <i>Hippolyt. Philosoph. I 8, 5</i> и древнегреческая доксографическая традиция.....	710
Т. Ал. МИХАЙЛОВА. Сон Моисея у Езекииля-Трагика.....	723
Т. А. МИХАЙЛОВА. Кем же все-таки был епископ Палладий?.....	730
М. А. МОЛИНА. Эмфатическая энклитика <i>=pat</i> в хеттском языке: анализ функций и семантика маркируемых фокусов.....	739
Л. Ю. МУСИНА, М. Г. СЕЛЕЗНЕВ, А. И. ШМАИНА-ВЕЛИКАНОВА. Ἀνομία, ἄνομος, ἀνομέω в Псалтири Септуагинты и богословие «Закона».....	755
A. V. NEMIROVSKAYA, A. G. Soushevsky. The Egyptian origin of names and forms of the West Semitic (Canaanite) consonantal graphemes illustrated by <i>MĪM / MĒM</i> and <i>NŪN</i> .....	765
А. Ю. НИКИФОРОВА. Codex Sinaiticus Liturgicus: к истории и типологии кодекса.....	776
Б. М. НИКОЛЬСКИЙ. Покрывало Федры и губительный свет в «Ипполите» Еврипида.....	803
Е. П. НОВИКОВА. Quomodo omnia Italica a ueteribus grammaticis Latinis habeantur.....	814
О. В. ОСИПОВА. Диодор Сицилийский о композиции исторических сочинений.....	823
О. С. ПАВЛОВА. К вопросу об интерпретации выражения <i>pitulus septemiodialis</i> (CIL X 3480 = Dess. 2880 и CIL X 3481 = Dess. 2881).....	830
А. Д. ПАНТЕЛЕЕВ. Агиография, эпиграфика и нумизматика: «Мученичество Пиония» в историческом контексте.....	834
Е. А. ПАРИНА. Об одном средневаллийском переводе <i>Visio Sancti Pauli</i> .....	842
А. ПЕТКОВИЧ. Истоки мифологической истории Родоса в седьмой олимпийской оде Пиндара.....	851
А. Е. ПЕТРОСЯН. Миф об аргонавтах: индоевропейские параллели и история.....	861
Н. Б. ПИМЕНОВА. «Когда Иисус учил народ в храме»: готское <i>managei</i> 'народ' без маркирования и с маркированием дефинитности.....	879
М. М. POZDNEV. «Diese Sage war einmal sehr berühmt»: Ein literaturgeschichtliches Nарах bei Homer.....	891
О. В. ПОПОВА, А. С. КАСЬЯН. Знак <i>va</i> в древнехеттских текстах.....	900
Т. В. РОЖДЕСТВЕНСКАЯ. Новонайденное древнерусское кириллическое граффито из Франции.....	907
А. Ю. РУСАКОВ. Плюсquamперфект с аористом вспомогательного глагола в современном албанском языке (предварительные замечания).....	910
А. В. САФРОНОВ. Хеттские походы на Кипр во второй половине 13 в. до н. э.....	919
М. Г. СЕЛЕЗНЕВ. Осия 1:9 в еврейской Библии и в Септуагинте: аллюзия на Исх 3:14?.....	929

А. В. СИДЕЛЬЦЕВ. Диахрония союзов <i>-(m)a 'но' / -(v)a 'и'</i> в истории хеттского языка.....	940
М. В. СКРЖИНСКАЯ. Иностранцы послы на Боспоре и в Херсонесе.....	955
А. И. СОЛОПОВ. Названия древнерусских городов, производные от имени князя, как продолжение одного из типов названий греко-латинской географической номенклатуры. (К этимологии топонимов <i>Владимир, Ярославль, Юрьев, Дмитров</i> и т. п.).....	963
О. СРЕВАК. On grammatical aspect in Latin.....	969
И. С. ТИМОФЕЕВ. Термин <i>materia/materies</i> в философском словаре Лукреция: этимология, семантика, морфология.....	972
Т. В. ТОПОРОВА. «Человек & вода» в эпосе (на материале «Старшей Эдды» и русских былин).....	984
С. Р. ТОХТАСЬЕВ. Из ономастики Северного Причерноморья: XXIII.....	999
А. А. ТРОФИМОВ. Действовало ли в праиндоевропейском правиле *TKŋ > *Kŋ?.....	1011
А. И. ФАЛИЛЕЕВ. <i>Miscellanea Venetica II</i> .....	1020
С. А. ХАРЛАМОВА. Атетированные стихи поэм Гомера в трактате Плутарха « <i>De audiendis poetis</i> ».....	1028
М. Л. ХОРЬКОВ. Параллелизм и вариативность метафор в немецкой и нидерландской духовной литературе Позднего Средневековья (на примере анонимных «поучений» в рукописи <i>Leiden Ub Ltk 222</i> ).....	1039
А. Б. ЧЕРНЯК. Вильгельм фон Гумбольдт о романских языках.....	1047
А. В. ШАЦКОВ. К вопросу о функции назального инфикса в хеттском и праиндоевропейском.....	1059
В. Ю. ШЕЛЕСТИН. Два способа обозначения сторон света в хеттской культуре.....	1067
М. Е. ШЛЯХТЕР. Формы первого каузатива для обозначения опосредованной каузации в «Чайтанья-мангале» Джаянанды (XVI в.).....	1073
М. В. ШУМИЛИН. Эллинистический источник рассказа Овидия о возникновении кораллов ( <i>Ov. Met. 4.740–752</i> ).....	1081
Н. И. ЩЕГЛОВА. Императивы в речевых актах Дидахэ.....	1097
Е. ШЕРВАКОВА. The Psychology of the Pseudo-Hippocratic Treatise <i>De Victu</i> . An Episode in the Early History of Greek Pneumatism.....	1115
Х. А. ЭРАМЖЯН. Аллюзии на Марциала в поэме Рафаэля Ландивара <i>Rusticatio Mexicana</i> .....	1133
Э. В. ЯНЗИНА, О. В. КОРНЕЕВ. О некоторых аспектах подготовки античных атлетов-единоборцев к состязаниям: практика и терминология тренировочного процесса.....	1143
М. В. ЯЦЕНКО. Древнеанглийская поэтическая парафраза «Даниил»: уровни рецепции библейского Писания и Предания.....	1162

#### Памятные даты

А. ГРИНБАУМ. «Я емь» и «я кажусь». К 100-летию Н. С. Гринбаума.....	1179
А. Р. АЕТБАЕВ. К 90-летию со дня рождения А. И. Зайцева.....	1197

**ЕЩЕ РАЗ О СОЮЗНОЙ ФУНКЦИИ ТОХАРСКИХ СЛОВ  
A *śla*, *ślak*, B *śle*, *śale*, *ślek*<sup>1</sup>**

В статье сравнивается употребление тохарского предлога A *śla*, B *śle* «с» и родственных ему слов A *ślak*, B *śale*, *ślek*. В ряде работ формы тох. B *śle* и *śale* рассматриваются как акцентные варианты одной лексемы (Hacktsein 1997, Kim 2014). Утверждается также, что A *śla*, *ślak*, B *śale*, *śle*, *ślek* почти одинаково могут выступать в качестве соединительных союзов для слов и предложений (Thomas 1979). Результаты проведенного нами анализа показывают различия в употреблении: *śle* как союз может соединять только однородные члены предложения, выраженные именами, в то время как *śale* соединяет преимущественно предложения. Союз *ślek*, в отличие от *śle* и *śale*, может соединять синтаксические единицы разного порядка. В тох. А имеющегося материала недостаточно, чтобы с уверенностью говорить о способности A *śla* выступать в качестве союза.

*Ключевые слова:* Тохарские языки, предлоги, соединительные союзы, контекстный анализ.

Тохарский предлог A *śla*, B *śle* ‘с’ и родственные ему союзы B *śale*, *ślek*, A *ślak* (последние два – лексикализованные формы с эмфатической частицей *-k*) в работах по тохаристике часто рассматриваются вместе, как имеющие не только этимологическую, но и функциональную близость. В. Томас в статье «Zur Verwendung von A *śla*, B *śale*, *śle* im Tocharischen» (1979) пишет, что лексемы A *śla* и B *śle*, *śale*, а также A *ślak* и B *ślek* могут практически одинаково выступать в качестве соединительного союза как для отдельных слов, так и для предложений. При этом, как утверждает Томас, союзы B *śale* и *śle* находятся в дополнительной дистрибуции в зависимости от метрических особенностей текста, подобно наречиям B *tane* ~ *tne* ‘тут, тогда’, *ñake* ~ *ñke* ‘сейчас’, т.е. в зависимости от требуемого количества слогов в стихотворной строке (Thomas 1979: 172).

Хотя Томас пишет исключительно об общей союзной функции для данных лексем, B *śale* и *śle* часто рассматриваются

---

<sup>1</sup> Выражаю искреннюю благодарность И. Б. Иткину за ценные консультации и помощь в подготовке настоящей статьи и беру на себя возможные ошибки.

в последующих работах как акцентные варианты одной лексемы, имеющей и предложную, и союзную функцию. Так, О. Хакштайн (1997: 52) перечисляет В *śle*, *śale*, А *śla* как предлоги со значением ‘zusammen, zugleich mit’. Ср. также у Р. Кима (2014: 136): «Tocharian has only two prepositions in TB *śale* (*śle*), TA *śla* ‘with’ and TB *snai*, TA *sne* ‘without’». В словаре тохарского В языка Д. Адамса формы *śale* и *śle* также объединены в одну словарную статью: «*śale* (adv.) ‘likewise’ (sometimes the equivalent of ‘and’); (prep.) ‘with’» (Adams: 1999). То же в словаре СЕТОМ<sup>2</sup> – «*śale* - Adv. ‘like, likewise’; prep. + obl. ‘with, together’».

Однако в тох. В не только нет подтверждений тому, что *śale* может выступать в роли предлога (на что косвенно указывал и сам Томас), но, на наш взгляд, нет и достаточных оснований считать В *śale* и *śle* только метрическими вариантами одного союза. В текстах тох. А примеров на употребление предлога *śla* в качестве союза также мало, а их интерпретации не являются бесспорными. В настоящей работе предпринимается анализ всех известных текстовых фрагментов с лексемами А *śla*, *ślak*, В *śle*, *śale*, *ślek* и предлагается пересмотр некоторых положений Томаса об их синхронном соотношении.

## 1. Соотношение форм ТВ *śle* и *śale* в функции союза

### 1.1. ТВ *śle*

По утверждению Томаса, *śle*, выступая в качестве союза, может соединять как отдельные слова, так и предложения (1979: 155): «Zu rechnen hat man zweifelsohne aber auch mit einer Verwendung von А *śla*, В *śle* als Konjunktion im Sinne von „desgleichen, ebenfalls“, die von Haus aus sowohl wort- als auch satzverbindend auftreten kann». Однако те примеры, которые он приводит, иллюстрируют способность *śle* быть соединительным союзом исключительно между однородными членами предложения. Примеры, цитировавшиеся Томасом, даются здесь для краткости в виде только самих словосочетаний с союзом<sup>3</sup>:

В 146 b7 [*alye*]k *cmelne śle c(e) cm(e)lne*  
 ‘(в) другом рождении и этом рождении’ (Loc.Sg.)  
 В 587 a4 *kāṣṣī nāktents śle śamnants*  
 ‘учитель богов и людей’ (Gen.Pl.)

<sup>2</sup> См. <http://www.univie.ac.at/tocharian/?%C5%9Bale>

<sup>3</sup> Здесь и далее союзы выделены жирным шрифтом; в скобках даны грамматические формы однородных членов предложения.



- В 396 б7 /// *šwatsanma śle yo(ktsanma)*  
 ‘еда и питье’ (Nom.-Acc. Pl.)  
 В 31 а7 *šwātsintse śle yoktsintse klpauca*  
 ‘еды и питья получатель’ (Gen.Sg.)  
 В 245 а1 *(sä)k śl(e) läkl(e)*  
 ‘счастье и страдание’ (Nom.-Acc.Sg.)  
 В 408 а3 *yākṣy= āsūri śle gandhārvi*  
 ‘якши, асуры и гандхарвы’ (Nom.Pl.)  
 IOL 80 б3 *ñākti śamnā śle as(ūri) ///*  
 ‘боги, люди и асуры’ (Nom.Pl.)  
 В 284 б3 *pretenne śle hwāsāne*  
 ‘(среди) претов и зверей’ (Loc.Pl.)  
 IOL 2 б2 *āñmatse śle =lyeñkāts*  
 ‘себе и другим’ (Gen.Sg., Pl.)  
 В 63 б8, IOL 4 б6 *ṣaṅ śle alyeñkāmts*  
 ‘себе и другим’ (indecl., Gen.Pl.)  
 В 50 а3 *ce cmelne śl= ālye(kne)*  
 ‘в этом рождении и в другом’ (Loc.Sg.)  
 В 137 а7 *ṣṅ āñmāntse śl= allye(ñkāts)///*  
 ‘самому себе и другим’ (Gen.Sg., Pl.)  
 В 20 б6, В 30 б5, В 220 а2 *ṣaṅ śl= ālyeñkāts* ‘себе и другим’  
 (indecl., Gen.Pl.)

Последние три примера – случаи с девокализованной формой союза, возможной только в поэзии.

Далее Томас приводит пример В 284 а6 *amiškāññe ṣpā pähwālle śle ///* ‘уныние и стенания и/с (?)’ (Nom-Acc. Sg.). Поскольку за *śle* следует обрыв, неизвестно, была ли здесь представлена цепочка из трех однородных членов, и тогда *śle* выполняет функцию союза, или же здесь предлог *śle*, образующий с управляемым словом отдельную синтаксическую единицу (вроде условного «уныние и стенания ‘с терпением’ слушал»).

Кроме того, Томас рассматривает В 343 а3 /// *śle ynāmñanā ślye ślyāmñā(nā)///* как пример на дублирование союза, т. е. «и ходящие, и летающие (звери)» (Nom-Acc Pl. fem). Однако такая интерпретация является довольно спорной: прилагательное, управляемое *śle*, не различает Nom и Acc.Pl.fem., так что *śle/ślye* может в данном случае быть и предлогом, управляющим Acc.Pl.fem. Поскольку других надежных случаев повтора союза в тох. В не засвидетельствовано, а повтор предлога является регулярным явлением в обоих тохарских языках (Курицына: в печати), интерпретация лексемы *śle* в примере В 343 а3 как предлога представляется нам наиболее вероятной.

Можно добавить еще следующие, не приводившиеся у Томаса примеры:

PK AS 16.8 a5 *krakre-sari tsaktsaiṃ śle krakr(e)-ñiwi : pluseṃ skwassoñc tsrermemne*

‘the krakre-sari-birds [and] the krakre-ñiwi birds (together with) the tsaktso-animals, they float joyful in the ditches’ (Nom.Pl.) Перевод согласно (CEToM).

PK AS 17A b4–5 *nrai lwāsa śle prete(mne nekä)t lakle emṣketstse : 2 ||*

‘(Среди) адских (существ), зверей и претов разрушишь страдание навсегда’ (Loc.Pl.)

PK AS 7H b5 : *tusa stāna śle (sā)rmna ly· ///*

‘then the trees as well as the grains ... (become fruitless)’ (Nom.-Acc.Pl.) Перевод согласно (CEToM).

Все из перечисленных в данном разделе примеров являются стихотворными, кроме В 396 b7, поэтический характер которого устанавливается не вполне надежно, и бесспорно прозаического IOL 4 b6. Во всех случаях *śle* соединяет имена (преимущественно существительные, но также местоимения *ṣaṅ* и *ālyeñkäts*).

### 1.2. TB *śale* :

Союз *śale* значительно менее частотен, чем *śle*: мы могли найти только 11 примеров на его употребление, и лишь пять из них достаточно сохранились для надежной интерпретации. Единственным примером, где *śale* встречается в функции соединительного союза между однородными членами предложения, является стихотворный В 128 b4:

В 128 b4 *yñ(ak)t(eṃ) śale yśāmma*  
‘среди богов и среди людей’ (Adv.)

По-видимому, В. Томас рассматривает *śle* и *śale* как варианты одного союза на основе именно этого примера. Действительно, синтаксически сочетания из раздела 1.1. и В 128 b4 устроены одинаково – союз стоит между соединяемыми им однородными членами предложения. В то же время *śale* в данном примере соединяет не имена, как в 1.1., а наречия. Однако этот пример на функцию союза между однородными членами для *śale* единичен и не позволяет говорить о том, могла ли другая часть речи (не имя) быть основанием для выбора *śale* вместо *śle*.

В трех других надежных случаях *śale* соединяет предложения:

PK AS 3A a3-a4 *tesa mā upadrap tsmetär śale lakle śamām*

‘Так приступ не развивается, и боль стихает (букв. садится)’

В ТНТ 1574 a2 /// (*ñā*)*ke sāñk tsamo ste śale amokāccī śamām*

‘теперь община увеличивается и мастера остаются (букв. сидят)’

В ТНТ 1167 a5 /// *-nta pa tākaṃ tusā ksa śale raddhi sa ka ///*

‘... будут. Потому также магическая сила...’.

Неоднозначной является интерпретация примера PK AS 7H a4, отсутствующего у Томаса:

В PK AS 7H a4 *yāmi speltke po āñm̄tsa āñme ket tsālpātsi tākoy śale ce cmelne ślek alye(kne) ///*

‘... should make effort with his whole self, [if] he has the wish to be redeemed. Likewise in this bir(th) as in the other (birth)’ (CEToM)

И. Б. Иткин (личное сообщение) допускает, что здесь представлен двойной союз *śale ... ślek*. По крайней мере в тох. А эмфатическая частица *-k* может маркировать слово, уже повторявшееся ранее в тексте (Бурлак, Иткин 2005). Тогда здесь должны были бы быть представлены варианты одного союза – *śale ~ śle*, последний из которых маркирован частицей *-k* из-за предшествующего и идентичного ему *śale* (и тогда *śle-k* и *ślek* необходимо различать как омоформы). Как видно, подход, согласно которому в PK AS 7H a4 – двойной союз, отражен и в переводе CEToM. Однако такая интерпретация едва ли проверяема, поскольку других примеров с двойным союзом *śale ... ślek* в тох. В не засвидетельствовано. По нашему мнению, *śale* и *ślek* могут рассматриваться здесь как отдельные союзы, первый из которых соединяет предложения, а второй – однородные локативы *ce cmelne* и *alyekne*. Можно предложить следующий перевод фрагмента: ‘Да предпримет усилие всем сердцем (тот), желание у кого освобожденным быть. Также в этом рождении и в другом...’.

Прочие контексты с *śale* фрагментарны, так что структура всего предложения неизвестна и нельзя определить, какие единицы соединяет *śale*<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> В IOL 195 a2 /// (*ne*)*kw(a) śale tsāñkana : alyai(k)n(esa) ///* ‘... habe ich vernichtet, desgleichen die Triebe (?)’ (Глагольная форма *nekwa* восстановлена по Thomas 1979: 160). В 46 b5 *mā wa cāmpraume śale ///* – *Class* ‘I cannot yet together with ...’ (CEToM). В PK AS 16.5 a4 *welñe*

Таким образом, *śale* достоверно выступает в качестве соединительного союза между предложениями в трех примерах: РК AS 3A a3-a4, В ТНТ 1574 a2 и В ТНТ 1167 a5. Для других имеющихся фрагментов из-за обрывочности либо из-за уникальности (как в РК AS 7H a4) контекста нет однозначной интерпретации.

По мнению Томаса, *śale* и *śle* являются метрическими вариантами одного соединительного союза. В качестве аргумента он указывает на то, что *śale* встречается в прозе, в то время как *śle* – почти исключительно в поэзии (Thomas 1979: 169). Однако мы видим, что в прозаических контекстах (РК AS 3A a3-a4 и, возможно, РК AS 16.5 a4) *śale* выступает в функции, которая не засвидетельствована для *śle*. Поэтому, на наш взгляд, наличествующий тох. В материал не позволяет говорить о значимых совпадениях в употреблении союзов *śale* и *śle* и об их взаимозаменяемости.

### 1.3. ТВ *ślek*: распределение с *śale* и *śle*

Как считает Томас, форма *ślek* обнаруживает те же самые особенности употребления, что *śale* и *śle* (1979: 162). Действительно, примеры иллюстрируют способность *ślek* соединять как отдельные слова, так и предложения. Помимо совсем фрагментарного В 133 b5 ///– *ślek su uttare*, союз *ślek* в восьми случаях соединяет предложения / стоит в начале нового предложения:

В 282 a6 || *strivighā* – || *ślek śarsa hetubālike śaṅ palsko lalaitaṣ nenekoṣpā*

‘|| на мотив s.|| Вместе с тем осознала Хетубалика свой дух отступившим и разрушенным...’

В 15 a3 (*kameṇ śraddheṇo śrāva*)*sti riṣṣi upāsaki kāntenmasa ślek ri(ntsi śaul raittānte)*///<sup>5</sup>

‘пришли верующие (и) миряне города Щравасты сотнями, и жизнь отрицать принялись...’

В 365 a6 ///[pe]rne *kālpoṣṣepi tāṅwsā yārke yāmṣāre śākkyamuni ślek pudñākte* ///

*keklyauṣormēṇ sāmpāre po laklesa śale* /// ‘Речь услышав, они ... (3 Pl. Pt.) все страдания и ...’ (3 Pl. Pt. *sāmpāre* представляет собой ἅπαξ λεγόμενον). В IOL Toch. 249 /// [c]l(e)kn(e) *śale llvle(kne)* ///. В ТНТ 1379 fgm. c b1: /// *śale spā yesä – ·n·* – ///. В ТНТ 1622 fgm. c, b5: /// [ne] || [*śa*]le *ṣp makālna* – ///.

<sup>5</sup> ri(ntsi śaul raittānte) – восстановлено согласно (Thomas 1979: 166).

‘Собравшему достоинства с любовью почесть воздавали.  
Шакьямуни же Будда...’

В 255 b6 : *e -- rsnam sklokanma ślek ra ersem kleśänma*

‘... 3 Pl.Pr. (?) сомнения и вызывают мучения’.

В 274 b5 39 *saṃtke wkänm= onwāññe läṃ saṃsārṣṣe pelemem 39 ślek te yatka pūdñäkte śāriputri (prāsänne)*

‘... напиток бессмертия пьющий, освободится от хода сансары.  
[39] И повелел это Будда-бог на вопрос Щарипутры ...’

В 217 b4 /// *t no : ślek no tumeṃ wat ·ā – wrocce läkle tanmäskem ///*

‘И потому ... большое страдание порождает...’

В PK NS 54 b1 : *ai(śa)mñe(sa) (ś)l(e)k šüp no aṃmālaške kuse*

*tākaṃ šek pälsko(ṣṣe)*

‘And if he is also compassionate through wisdom, (with) constant  
(wish?) of the mind’

В PK NS 32 a2 : *srūkalñeṣṣe ślek ñäkcye spē mār lānt yūkoym*

‘И смерти (Adj.) божественного Мару царя да повергну я’

(Adj.Nom.-Acc.Sg.)

В остальных случаях *ślek* выступает как соединительный союз между однородными членами предложения. Контексты с союзом *ślek* в этой функции очень похожи на контексты с союзом *śle*:

В PK AS 7H a4 : *śale ce cmelne ślek alye(k)*

‘в этом рождении и в другом’<sup>6</sup> (Loc.Sg.)

В 20 b3 /// *(ce cmelne) ślek alyekne*

‘(in this birth) as in the other’ (Loc.Sg.) Перевод согласно (СЕТом)

В PK AS 6E b1 *dhyananma ślek abh(i)jñ(ānta) ///*

‘the visions together with the supernatural knowledges’ (Nom.-Acc.Pl.) Перевод согласно (СЕТом)

В 204 b1 *snātkāweṣ tañ pernesa indrinta ślek kektseñe :*

‘Durchdrungen von deiner Würde die Sinne sowie der Körper’ (Nom.-Acc. Pl., Sg.) Перевод согласно (Thomas 1979: 162)

В 41 a3-a4 : *nesām yent= aupacayik ślek vipākak •*

‘There is [also] the aupacayika [‘coming from nourishment’], also the vipākaya’ (Nom.-Acc. Pl.) Перевод согласно (СЕТом)

В 286 b4 *cwī saṃtkenta ślek saṃtkīnai ñāssa ñṣalle :*

‘ему лекарства и лекарь страстно желанны (становятся)’ (Nom.-Acc. Pl., Sg.)

В 23 a4 *ākli yamūtār śrāddhe tākoj ślek wipassu (Adj Nom.Sg.)*

‘gläubig sei er, desgleichen schamhaft’ (*ślek kwipassu*, согласно Томасу (1979: 163), но может быть также композитом *śle kwipassu* ‘стыдливый’).

<sup>6</sup> О проблеме интерпретации этого примера см. в 1.2.

- В 220 а3 *pātārñ takāreñ sasuwa tkātārñ ślek ṣaṅ sāmna*  
 ‘... отцы мои были, сыновья, дочери да мои люди’ (Nom.Pl.)
- В 74 б3 /// (a)rthadarśi sujāte ślek sunetre :  
 ‘Arthadarśin, Sujāta desgleichen Sunetra’ (Им.собств., Nom.Sg.)  
 Перевод согласно (Thomas 1979: 165)
- В 17 б2 : *aiśamñe spaktāṃ ślek ompalskoññe*  
 ‘Reason, service, also meditation’ (Nom.Sg.) Перевод согласно  
 (CEToM)
- В РК NS 32 а1 *paramārth(a)darśi su pū(d)ñ(ā)kte aniruddhe ślek :*  
*dhr̥tirāṣṭre kauṇḍīnye śka-maiyya kāsṣī śaiṣsentse 2*  
 ‘Paramārthadarśin, [and] this Buddhalord Aniruddha in [their]  
 company, [and] Dhṛtirāṣṭra [and] Kauṇḍīnya, possessor[s] of six  
 powers, teacher[s] of the world’ (Nom.Pl.) Перевод согласно  
 (CEToM)<sup>7</sup>.

При этом союз может быть отделен от одного или от каждого из однородных членов другими членами предложения, что не характерно для *śle*, (см. также ниже В РК AS 17F б2):

- В 17 а4 *pudñākte ka ṣp lkāṣyeṃ rupne ślek waipṭāyar ṣamāneṃ :*  
 ‘Будду же они увидели в (его) облике, также отдельно монахов’  
 (Acc.Sg., Pl.)
- В РК AS 17F б2 *śaumoṣṣepi naumyeṃṣai pkāla wamer naumyeṣṣai*  
*ślek oṅkolmai :*  
 ‘Bring to the jewel of a human the gem together with the [female]  
 elephant made of jewels!’(CEToM)

Согласно переводу CEToM, *ślek* в В РК AS 17F б2 является предлогом, что возможно по чисто формальным основаниям. Однако такая трактовка кажется менее предпочтительной, т.к. *ślek* в качестве предлога больше нигде не встречается. Кроме того, в РК AS 17F б2 *ślek* стоит внутри распространенной именной группы – *naumyeṣṣai oṅkolmai* (Acc.Sg.), подобных примеров для *śle* – союза или предлога – нет. В то же время ср. А 317 а7 *upeṣinās śkaṃ āmāsāśī* (Gen.Pl.) ‘государственных также министров’, где союз *śkaṃ* также стоит внутри именной группы.

Кроме того, И. Б. Иткин (устное сообщение) обратил наше внимание на то, что в целом ряде примеров союз *ślek* предшествует энклитикам: *ślek ra*, *ślek no*, *ślek te* или *ślek ṣpā*. В пяти из восьми таких случаев *ślek* соединяет

<sup>7</sup> По замечанию Томаса, то, что союз *ślek* стоит в конце пады, характерно для служебных слов (1979: 165).

предложения (В 255 б6, В 274 б5, В 217 б4, В РК NS 54 б1 и В РК NS 32 а2), в трех случаях – однородные члены предложения:

- В 46 а6 /// (:) *lāntām kālymiññem ślek r= āmācānta* :  
 ‘царей приграничных и министров’ (Acc.Pl.)  
 В РК AS 7I а3 *lāre no spē māsketrā śāmnantso ślek ra ñāktentso*  
 ‘и дорог становится людям и богам’ (Gen.Pl.)  
 В 521 а3 /// (*māksu no yā*)*mor yāmu ślek spē kakraupau*  
 ‘(But which is the de)ed which has been done and at the same time accumulated?’ (PP Nom.Sg.) Перевод согласно (CEToM).

Союз *śle*, согласно имеющимся данным, никогда не встречается с энклитиками, но представляют интерес фрагментарные случаи В ТНТ 1379 fgm.c б1 и В ТНТ 1622 fgm.c б5 с союзом *śale*, цитировавшиеся в 1.2.

Здесь также есть ряд текстовых фрагментов, которые обрывочны и не дают более точной информации о синтаксических единицах, соединяемых союзом *ślek*:

- В IOL 47 а3 /// (*bodhisa*)*tv(e) ślek ñākcyē ksa śaiṣṣe tā- ///*  
 ‘Бодхисатва и божественный мир ...’  
 В IOL 60 а2 /// (*dha*)*rmaskant warñai ślek prajñapti ///*  
 ‘свод законов далее, также именование...’

Добавим, что все без исключения примеры с союзом *ślek*, для которых мы можем установить их жанровую принадлежность, – стихотворные.

#### 1.4. Союзы *śale*, *śle* и *ślek* vs. *wai*

Для сравнения стоит сказать о том, что в функции союза между однородными членами предложения в ТВ может выступать и союз *wai*, см. (Thomas 1967: 265–267; Peyrot 2008: 161), например:

- В РК AS 8C а7 • *śalye wai kuñcit pūwarne hom yamaṣṣālle*  
 ‘масло и кунжут в огонь пожертвованы должны быть’ (Nom.-Acc.Sg.)  
 В 600 б4 *srūkalñeṣṣe wai aikarñeṣṣe ime*  
 ‘(о) смерти (Adj) и пустоте (Adj) мысль’ (Nom.Sg.)

Мы ограничимся только этими примерами, поскольку все случаи употребления *wai* приводятся у Томаса. Перечислим здесь только их адреса: G-Su 3 1, В РК AS 8B а6, В РК AS 8C а7, В 178 б4, В 197 а2, В 461 а1, В 512 б3, В 600 а1, В 600 б4, В 600 б5, В ТНТ 4059 а3, В 369 б1 и В 591 б4. Но поскольку в (Thomas 1967) и (Peyrot 2008) не анализируется жанровая

принадлежность текстов, в которых встречается *wai*, здесь будет важно отметить, что из известных случаев все, кроме стихотворного В 591 b4 и неидентифицируемого В 369 b1, принадлежат прозаическим текстам. То есть употребление *wai* может быть противопоставлено употреблению союзов *šle* и *šlek*, для которых случаи в прозе единичны (собственно, прозаические примеры на употребление в качестве союза между словами известны только для *šle*, это В IOL 4 b6 и, возможно, В 396 b7).

Большая часть текстов с союзом *wai* отражает, согласно (Peuyrot 2008: 161), поздний и разговорный язык. Тексты из разделов 1.1. и 1.3., напротив, преимущественно характеризуются SEToM как «Classical» или «Archaic». Среди текстов, где встречается *wai*, несколько медицинских «рецептов», торговый счет и даже граффити (G-Su 3 1).

Неясно, мог ли союз *wai* быть синхронно распределен с *šle* и *šlek*, поскольку, вероятно, он стал частотным только в более позднее время. Но если мы и наблюдаем жанровое распределение союзов, соединяющих однородные члены предложения, то на примере *šle* и *šlek* с одной стороны и *wai* с другой, но не на примере *šle* и *šale*.

Ср. словосочетание «счастье и страдание»:

В 245 a1 (sä)k **šl(e)** läkl(e) (стихи, арх.)

В 197 a2 sak (w)**ai** lakle (проза, поздн.)

## 2. ТА *šla*, *šlak*

### 2.1. ТА *šla*

Для тохарского А надежного материала, подтверждающего союзную функцию *šla*, практически нет. Томас приводит три примера, причем в двух из них, по его мнению, *šla* соединяет предложения – в А 253 a5 и А 397 a9:

А 253 a5 *täm šurmaš šla ypevis puk kāswoñentwāšši tsmālune mäskaträm* ||

‘aus diesem Grunde ist ebenfalls für das Land (Gen. Sg.) ein Zunehmen aller Tugenden’ (перевод согласно Thomas 1979:161)

А 397 a9 *///(krant pñintu)<sup>8</sup> kākropunt tkamsaṃ šla läñcluneyam peräkune mäskatär*

‘...in allen Ländern (gute Verdienste) gesammelt habend entsteht Glaube zugleich mit dem Hinausgehen (Loc.Sg.)’ [scil. Moenchwerden]. (Carling 2000: 83)

<sup>8</sup> А 397 a9 *///(krant pñintu)* – восстановлено согласно (Carling 2000: 83)



В «Тохарской грамматике» (SSS 1931: 237, 282) *śla ypeyis* расценивается как композит и переводится ‘mit seinem Lande’. В примере А 397 а9, по мнению авторов, *śla* синтаксически связано с *perākune* (‘вера’ Nom.-Acc.Sg.), а *läñcluneyam* (‘уход в монашество’ Loc.Sg.) является определением к *perākune* (SSS 1931: 282), правда, перевода этого места не предлагается. Единственный известный нам перевод А 397 а9 есть у Карлинг, которая, однако, интерпретирует здесь *śla* как предлог. Томас не дает перевода для А 397 а9, хотя и говорит, что считает союз *satzverbindend* (1979: 161). Он аргументирует свое прочтение тем, что следующие в этих двух примерах за *śla* существительные *ype* ‘страна’ и *läñclune* ‘уход (в монашество)’ стоят в Gen. и Loc. соответственно, в то время как предлог *śla* управляет Acc. Как считает Томас, такое решение является более простым, чем считать *śla ypeyis* и *śla läñcluneyam* композитами (1979: 161). Однако, как известно, подобные композиты [предлог + им.сущ.] возможны в обоих тохарских языках, ср. А 11 а4 *sne knānmuneyā* (Perl.Sg.) ‘невежеством’ или В 282 а5 *snai yase kwīpets* (Gen. Sg.) ‘бессовестности (и бес-)стыдства’. Санскритские параллели к текстам А 253 А 397 неизвестны, но, как указал нам Д. А. Комиссаров (личное сообщение), в *Vinaya-sutra* встречается композит *sappravraja* в словосочетании *sappravrajānām bhikṣūṇām* ‘ушедших (букв. ‘с состоянием ухода’) монахов’. Таким образом, возможно, что и *śla läñcluneyam* представляет собой своего рода кальку с санскритского источника в Loc.Sg.: ‘...в уходе в монашество (в состоянии ухода <?>) вера есть’. Для А 253 а5 также можно предложить прочтение сочетания *śla ype* как композита ‘владеющий страной’, тогда перевод всего предложения мог бы быть следующим: ‘Из-за этого у владеющего страной произрастание всех благ возникает’.

Третий пример, где *śla* является, по мнению Томаса, соединительным союзом, но уже между однородными членами предложения, следующий:

А 86 b4 /// *śla ālu santānam* ///

‘(среди своего) и чужого (Gen.Pl.) потомства (Loc.Sg.)’

Томас сравнивает этот случай с В 50 а3 *ce smelne śl=ālye(kne)* ‘(в) этом рождении и другом’ (Loc.Sg.). Ср. также А 10 а1: *ṣṇi pat ālu pat* ‘ни для себя, ни для других’. Хотя контекст в А 86 b4 и обрывочен, с учетом возможного сходства с В 50 а3

этот пример может считаться единственным, где интерпретация *śla* как союза кажется убедительной.

## 2.2. ТА *ślak*

Союз *ślak* значительно менее частотен, чем его *toх*. В аналог *ślek*. Неизвестно ни одного случая, где бы он мог выступать в качестве союза между однородными членами предложения. Но и соединяя предложения, ТА *ślak* встречается почти исключительно в составе сложного союза *ślak śkam* ‘а также’. В большинстве случаев *ślak śkam* появляется непосредственно на границе прозаической и стихотворной частей одного текста. См. также (Thomas 1979: 167), согласно которому *ślak śkam* ‘gern vor einem Metrumsnamen und damit zu einer Strophe überleitend steht’. Поскольку *ślak śkam* является уже самостоятельным составным союзом с довольно строго фиксированной локализацией внутри литературного текста, мы не рассматриваем здесь специально случаи его употребления. Приведем лишь один пример, который, в случае если мы имеем дело действительно с союзом *ślak śkam*, отличается от остальных:

A 222 b3 + 239 b4 *sām śāris seyā ślak penu : 109 mau(dgalyāyaṃṇā pe śkaṃ*

Этот пример приводится у Томаса без перевода. По мнению Томаса, здесь мы имеем дело с разрывом союза *ślak śkaṃ* между двумя падами (1979: 165). Если это и так, отметим, что рассматриваемый пример относится к тохарскому переводу санскритской поэмы «Maitreyāvādānavyākaraṇa», обладающему целым рядом особенностей, не представленных ни в каких других *toх*. А рукописях (Itkin 2002).

Что же касается самого *ślak*, то есть только два предположительных примера на его отдельное употребление. Оба принадлежат плохо сохранившимся рукописям, так что невозможно определить, что именно соединяет данный союз:

A 120 b2 /// *ślak tsālpāluneṣi ākāl rūtāt ||*  
 ‘you made the wish to be liberated’ (CETOM)  
 A 303 b2 /// *ślak 6*

## 3. Выводы

Предпринятый нами контекстный анализ показал, что рассматриваемые *toх*. В союзы имеют различия в употреблении. Союз В *śle* может соединять слова (только имена), но не предложения. Союз В *śale* только в одном из имеющихся

примеров соединяет однородные члены предложения (наречия), еще в трех или четырех случаях он соединяет предложения, остальные фрагменты обрывочны и не дают представления о функции *śale*. Неизвестно ни одного случая, где бы *śale* могло быть предлогом, подобно *śle*. Следовательно, утверждение, согласно которому выбор между В *śale* и *śle* обусловлен метрически, не находит надежного подтверждения: функции обоих союзов, за исключением одного не вполне однозначного примера (В 128 b4), не совпадают. Только союз В *ślek* может соединять как однородные члены предложения, так и сами предложения. Различия в употреблении указанных тох. В союзов говорят, на наш взгляд, о том, что *śle*, *śale* и *ślek*, несмотря на общность происхождения, синхронно являются разными словами, а не вариантами одного союза с синкопой гласного *a* и/или добавлением эмфатической частицы *-k*, и потому с лексикографической точки зрения должны рассматриваться как отдельные единицы.

Для А *śla* имеется только один более или менее убедительный пример употребления в функции союза, причем соединяющего слова. Интерпретация двух контекстов, где для А *śla* предлагалась функция союза между предложениями, является спорной, и, вероятно, *śla* входит в обоих случаях в состав композита. Таким образом, имеющийся материал говорит, по нашему мнению, о том, что для А *śla*, в отличие от В *śle*, союзное употребление почти не характерно.

#### Литература

- Burlak, S.A., Itkin, I.B. 2005: Diskursivnaya chastitsa =äk v tokharskom A yazyke [Discursive particle =äk in Tocharian A.] In: *The 4th Typology School. The International School of Linguistic Typology and Anthropology*. Moscow: RGGU, 101–104.
- Бурлак, Иткин 2005 – Бурлак С.А., Иткин И.Б. Дискурсивная частица =äk в тохарском А языке. В сб.: Четвертая типологическая школа. Международная школа по лингвистической типологии и антропологии. Материалы лекций и семинаров. М.: РГГУ, 101–104.
- Kuritsyna, A.W. Preposition Repetition in Tocharian Languages (In work).
- Adams, D.Q. 1999: *A dictionary of Tocharian B*. Amsterdam; Atlanta: Rodopi (Leiden Studies in Indo-European 10).
- Carling, G. 2000: *Die Funktion der lokalen Kasus im Tocharischen*. Berlin; New York: de Gruyter.
- SEToM – *A Comprehensive Edition of Tocharian Manuscripts* ([www.univie.ac.at/tocharian/](http://www.univie.ac.at/tocharian/)).

- Hackstein, O. 1997: Präverb, Post- und Präposition im Tocharischen: Ein Beitrag zur Rekonstruktion urindogermanischer Syntax. *Tocharian and Indo-European Studies* 7, 35–60.
- Itkin, I.B. 2002: The linguistic features of Tocharian A manuscript Maitrevāvanavākaraṇa. *Manuscripta Orientalia* 8/3, 11–16.
- Kim, R.I. 2014: Ablative and comitative in Tocharian. In: Oettinger, N. (ed.). *Das Nomen im Indogermanischen. Morphologie, Substantiv versus Adjektiv, Kollektivum. Akten der Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft vom 14. bis 16. September 2011 in Erlangen*. Wiesbaden: Reichert, 129–139.
- Peyrot, M. 2008: *Variation and change in Tocharian B*. Amsterdam; New York: Rodopi (Leiden Studies in Indo-European 15).
- SSS 1931: Sieg. E., Siegling, W., Schulze, W. *Tocharische Grammatik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Thomas, W. 1966: Bemerkungen zum Gebrauch von *toch. A yo* und *B wai*. *Central Asiatic Journal* 11, 264–274.
- Thomas, W. 1979: Zur Verwendung von *A śla*, *B śale*, *śle* im Tocharischen. *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung* 93, 150–173.

**A. V. Kuritsyna. Once again on the conjunctive use of the Tocharian words *A śla*, *ślak*, *B śle*, *śale*, *ślek***

The aim of this article is to compare the use of the Tocharian preposition *A śla*/*B śle* “with” and the words *A ślak*, *B śale*, *śle* etymologically related to it. In some works on Tocharian languages the forms *B śle* and *śale* have been treated as two accent variants of the same lexeme, which shows prepositional as well as conjunctive use (Hackstein 1997, Kim 2014). It also has been argued that all the words *A śla*, *ślak*, *B śale*, *śle*, *ślek* can function as coordinating conjunctions for both the words and the sentences (Thomas 1979). According to the results of our research, the *toch. B* lexemes do differ in their use: *B śle* can coordinate only the nouns, while *B śale* coordinates predominantly the sentences. Only the conjunction *ślek* can join syntactical units of different level. In *toch. A* the available data can not be regarded as sufficient to conclude about the conjunctive use of *A śla*.

*Keywords:* Tocharian languages, prepositions, conjunctions, contextual analysis.